

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION 2009

RUSSE

CLASSES TERMINALES

Séries L, ES et S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 5 heures.

L'usage de tout dictionnaire est interdit.

Tournez la page S.V.P.

ТЕХТЕ

ДЯДЯ ЛЕОПОЛЬД

Жизнь дяди Леопольда была покрыта экзотическим туманом. Долгие годы его судьба будоражила¹ моё воображение. Сейчас это прошло.

У моего еврейского деда Исаака было три сына. Звали сыновей: Леопольд, Донат и Михаил.

5 Михаил был необычайно замкнутым человеком. Родственники даже не подозревали, чем он вообще занимается. Однажды, уже взрослыми людьми, Донат и Михаил столкнулись за кулисами Брянского летнего театра. Как выяснилось, братья участвовали в одной эстрадной программе. Донат был куплетистом. Михаил выступал с художественным чтением. Старшие братья тянулись к литературе, к искусству.

Младший, Леопольд, с детства шёл иным, более надёжным путём. Леопольд рос аферистом.

10 В четырнадцать лет он спекулировал куревом² на территории порта³. Покупал у иностранных моряков сигары для ночного ресторана братьев Уриных. Затем перешёл на чулки и косметику. Параллельно боксировал в атлетическом клубе "Икар". А по воскресеньям играл на трубе в городском саду.

[К восемнадцати годам Леопольд бежал из дома. В трюме⁴ парохода достиг Китая.

15 Из Китая он направился в Европу. Обосновался почему-то в Бельгии.

Суровый⁵ дед Исаак не читал его открыток...

Прошло несколько лет. Опустился железный занавес⁶. Известия от Леопольда доходить перестали. О младшем сыне забыли на целых двадцать лет.

20 В шестьдесят первом году мой отец случайно зашёл на центральный телеграф. Разговорился с одной из чиновниц. Узнал, что здесь имеются адреса и телефоны всех европейских столиц. Раскрыл телефонную книгу Брюсселя. И немедленно обнаружил свою довольно редкую фамилию.

Через три минуты дали Брюссель. Знакомый голос чётко произнёс:

– Хелло!

– Леопольд! – закричал мой отец.

25 – Подожди, Донат, – сказал Леопольд, – я выключу телевизион...]

Братья начали переписываться.

Леопольд писал, что у него есть жена, Елена, сын Романо и дочь Моник. А также пудель, которого зовут Игорь. Что у него "своё дело". Что он торгует⁷ пишущими машинками и бумагами. Что бумага дорожает, и это его вполне устраивает. Что инфляция, тем не менее, почти разорила⁸ его.

30 Свою бедность Леопольд изображал так:

"Мои дома нуждаются в ремонте. Автомобильный парк не обновлялся четыре года..."

Письма моего отца звучали куда более радужно⁹.

35 "... Я – литератор и режиссёр. Живу в небольшой уютной квартире. (Он имел в виду свою перегороженную фанерой¹⁰ комнатушку). Моя жена уехала на машине в Прибалтику. (Действительно, жена моего отца ездила на профсоюзном автобусе в Ригу за колготками¹¹.) А что такое инфляция, я даже не знаю..."

¹ будоражить (ipf.) = *exciter, mettre en émoi*

² спекулировать куревом = *spéculer sur le prix du tabac*

³ порт : *il s'agit ici du port de Vladivostok où vivait alors toute la famille*

⁴ трюм = *cale, soute*

⁵ суровый = *sévère, strict*

⁶ железный занавес = *Rideau de fer (nom donné à la frontière qui traversait l'Europe pendant la Guerre Froide)*

⁷ торговать чем-нибудь (ipf.) = *faire du commerce, vendre*

⁸ разорить (pf.) = *ruiner*

⁹ радужно = *de manière enjouée*

¹⁰ перегороженный фанерой = *délimité par une cloison en contreplaqué*

¹¹ колготки (pl.) = *un collant*

- Через восемь лет нам с матерью пришлось эмигрировать. Мы оказались в Австрии... Из Вены я написал Леопольду. Мой дядя позвонил в гостиницу. Сказал, что прилетит в конце недели. Точнее – в субботу. Остановится в "Колизеуме". Просит меня в субботу не завтракать.
- 40 – Я угощу тебя в хорошем ресторане, – сказал он...
Рано утром я сидел в холле "Колизеума". Выглядела эта гостиница куда шикарнее нашей.
Ровно в одиннадцать часов спустился дядя. Я сразу узнал его. Леопольд был так похож на моего отца – высокий, элегантный, с красивыми искусственными¹² зубами. Рядом шла моложавая женщина. Я протянул ему свёрток¹³. Там была икра, деревянные матрёшки и холщовая скатерть¹⁴.
- 45 – Спасибо! Мы оставим вещи у портье. Я тоже имею подарки для вас... А сейчас мы пойдём в ресторан. Ты любишь рестораны?
– Как-то не задумывался.
Мы вошли, разделись, сели у окна.
Заиграла негромкая музыка. Подошёл официант... Он принял заказ.
- 50 – Да, чуть не забыл, – воскликнул Леопольд, – скажи, как умерли мои родители?
– Деда арестовали перед войной. Бабка Рая умерла в сорок шестом году. Я её немного помню.
– Арестовали? За что? Он был против коммунистов ?
– Не думаю.
– За что же его арестовали?
- 55 – Просто так.
– Боже, какая дикая страна, – глухо выговорил Леопольд, – объясни мне что-нибудь.
– Боюсь, что не сумею. Об этом написаны десятки книг.
Леопольд вытер платком глаза.
– Я не могу читать книги. Я слишком много работаю. Он умер в тюрьме?
- 60 Мне не хотелось говорить, что деда расстреляли¹⁵ как бельгийского шпиона.

По Сергею Довлатову, *Наши*, 1983

¹² искусственный = *artificiel, faux*

¹³ свёрток = *un paquet*

¹⁴ холщовая скатерть = *une nappe en toile*

¹⁵ расстрелять (pf.) = *fusiller*

I. VERSION

Traduire le passage entre crochets (lignes 14 à 25) depuis «К восемнадцати годам...» jusqu'à «...я выключаю телевизор...»

II. QUESTIONS

Répondre aux questions.

1. В тексте говорится о членах одной семьи. Дайте краткую характеристику каждого из них.
2. Прокомментируйте первые строчки текста *«Жизнь дяди Леопольда была покрыта экзотическим туманом. Долгие годы его судьба будоражила моё воображение. Сейчас это прошло.»* (lignes 1-2)
3. *«Братья начали переписываться.»* (ligne 26). Как можно охарактеризовать личность братьев по тому, что они пишут друг другу в письмах?
4. Как вы понимаете последнюю фразу *«Мне не хотелось говорить, что деда расстреляли, как бельгийского шпиона.»*? Как вы думаете, какие чувства испытывает племянник в ресторане во время разговора с дядей ?
5. Леопольд говорит: *«Я не могу читать книги.»* (ligne 59)? А вы какие книги читаете? Есть ли книги, которые вам не хочется читать ?